



كلية الآثار



العدد الرابع (٢٠٢٢ م)، ص ٣٦ - ٥٥



جامعة سوهاج

التشابهات اللفظية للفظة 𐩨𐩣𐩬𐩪 في نصوص الحياة اليومية القبطية

The Pronunciation similarities of 𐩨𐩣𐩬𐩪 in Coptic

Daily life texts

نسمة إبراهيم محمد

مدرس بقسم الآثار، كلية الآداب، جامعة الوادي الجديد

N.Ibrahim@art.nvu.edu.eg

الملخص:

هناك مصطلحات تتشابه في اللفظة الواحدة أو النطق الواحد، نظراً للتبادل اللفظي المعتاد بين الشعوب لكنها تختلف في الأصل والاستخدام، في هذا الصدد ذكرت القواميس اللغوية و نصوص الحياة اليومية للفظة 𐩨𐩣𐩬𐩪 الذي وجدت في عدد لا بأس به من النصوص التي بلا شك أسهمت في إيضاح الاستخدامات والتأصيل اللغوي الخاص باللفظة 𐩨𐩣𐩬𐩪 محل الدراسة وشببهاتها اللفظية تلك النقاط التي ازدادت ايضاحاً في هذه الدراسة.

الكلمات الدالة: حالوم، حلوم، حلومي، حالوما، حلوما

Abstract

There are terms that are similar in the same word or same pronunciation, given the usual verbal exchange between peoples, but differ in origin root and use, in this regard, the linguistic dictionaries and daily life the word 𐩨𐩣𐩬𐩪 which mentioned in quite a few texts, which undoubtedly contributed to clarifying the use and linguistic rooting of the word under study and verbal similarities, those points that were further clarified in this study.

Keywords: Hālūm, Halôm, Halômi, Hālūma, Halôma

المقدمة:

هناك عدد من الكلمات التي وجدت في اللغة القبطية ربما تتشابه في الجذر أو في اللفظة الواحدة أو في النطق الواحد نظراً للتبادل اللغوي اللفظي بين الشعوب، ولكن بعضها يختلف نهائياً في المعنى والاستخدام وكان لهذا أثر واستخدامات عدة سواء من الناحية النحوية أو من ناحية إثراء المفردات وتنوعها بشكل عام ومن بين هذه الألفاظ وجدت اللفظة ⲁⲗⲗⲟⲙ التي تتشابه الى حد كبير في اللفظة نفسها مع عدد من الكلمات بينما تتباين في الاستخدام والأصل اللغوي وبين هذا وذاك سوف نستعرض أولاً كيفية ذكر ⲁⲗⲗⲟⲙ لغوياً وثانياً استخداماتها في نصوص الحياة اليومية تلك التي أتاحت لنا الفرصة لعرض ومناقشة الأشكال اللغوية والاستخدامات الخاصة باللفظة ذاتها والتشابهات الخاصة بها.

أولاً : التعبير اللغوي عن ⲁⲗⲗⲟⲙ وتشابهاتها اللفظية (جدول ١)

اللغات	أشكال الكتابة	المصادر
في القبطية	ⲁⲗⲗⲟⲙ (S) اسم شخصي (مذكر)	O. Abraham 92
	ⲁⲗⲗⲟⲙ (SBLF) ⲁⲗⲗⲟⲙ (SA) - ⲗⲗⲟⲙ (B) جُبِن (منتج غذائي) (مذكر ، مؤنث)	P.Bal II, 310; P.Sarga 197; 203 O. Frange Nos: 65; 248; 250; 257; 268; 279; 324; 325
	ⲁⲗⲟⲙ-ⲁⲗⲟⲙ-ⲗⲁⲗⲟⲙ (S) ⲗⲉⲁⲗⲗⲟⲙ-ⲗⲉⲗⲗⲟⲙ- ⲗⲉⲙⲗⲉⲙ (B) ⲁⲗⲗⲟⲙ (L) حشرة طائرة / برغوث / دودة (مذكر)	CD 670a ; CED 280 ; KoptHWb 367 ; KHWb 231; DELC 298a ; ChLCS 90a
	ⲁⲗⲗⲟⲙⲁ-ⲁⲗⲗⲟⲙⲁ ⲗⲗⲟⲙⲁ(S) المعاش المستحق / الأجر المستحق (مذكر)	P.Vindob Inv. K 950 r; P.Mon Apollo 57; 177 P.Mich Copt 7; P.Ryl Copt 257; P.Lond Copt I, 1089; P.Mon Epiph 437; CPR IV 49,123,129,188; Crum ST 43; 74; 189; 260; O.Crum VC 33; O.Crum 361; BKU I 48,III 404

ثانياً : إشكالية التشابه اللفظي

مسألة التشابه اللفظي أو النطقي، مسألة شائعة بين مجموعة اللغات السامية ومن بينها العربية ، وباقي اللغات، وخاصة التشابه بين السامية والمصرية واليونانية أمر شائع للغاية^١، حيث إن هناك كلمات انتقلت من المصرية القديمة الى اليونانية، وبالمثل فهناك كلمات نقلت من اليونانية الى العربية، وبالمثل من وإلى السامية ولكن أحياناً يحدث اختلاف لمعنى الكلمات وأحياناً أخرى تستمر بنفس المعنى، وهناك أيضاً تشابه في اللفظة ذات الأصل نفسه والنطق نفسه ولكن المعنى يختلف، وهذه هي الإشكالية التي يناقشها البحث في ضوء الترادف اللفظي الواقع بين المفردات الذي له تأثير مترتب علي اختلاف الدلالة.

تبعاً لهذه المسألة، نجد أن الكلمة السامية المصرية Hālūm حالوم أو حلوم Halôm أو حلومي Halômi (جبن) كلمة مصرية المنشأ والنطق نقلت الى العربية مع تغيير طفيف في بعض حروف العلة^٢، ذكرت في القبطية في عدة لهجات ولأن القبطية أكثر الخطوط المصرية القديمة إيضاحاً من ناحية النطق الصوتي نجدها ذكرت في البحرية باللفظ αλωμα وإذا تم المقارنة بينها وبين الكلمة اليونانية المنشأ αναλωμα نجد إنها قواعدياً تتكون من شقين: حرف الجر α + الكلمة αλωμα وعلى هذا فإن اللفظ الأصلي للكلمة هو αλωμα بال a الأخيرة الزائدة عن اللفظ الأساسي وبالمقارنة مع اللفظ البحيري نجد أن النطق اللفظي اليوناني Hālūma أو Halôma الذي نقل الى القبطية بالشكل الكتابي الكامل بعد ذلك αλωμα ، αλωμα يعد منطقياً حيث إن أقرب اللهجات إلى اليونانية هي اللهجة البحرية، إضافة الى استبدال حرف ح القبطي إلى حرف α شائع في اللغة اليونانية وبالتالي فإن الانتقال اللفظي جائز إضافة الى أن التشابه موجود بالفعل في طريقة كتابة اللفظة ذاتها وهذا لا يتبع إطلاقاً تشابه المعنى أو الاستخدام فكل الاختلاف كان في حرف العلة زائداً أو ناقصاً أو متغيراً بينما اللفظة تبقى ذاتها كما في αλωμ (حشرة) و αλωμ (جبن) و αλωμα (أجر) حالات ثلاث لنفس اللفظة.

و بالاطلاع على قواميس اللغة القبطية وجد عدداً كبيراً من حالات التشابه اللفظي طبقاً للتسلسل الأبجدي ، سوف نستعرض بعض من تلك الحالات حيث إن سرد جميع حالات التشابه اللفظي يحتاج الى بحث منفرد ولهذا سيتم عرض حالة تشابه لفظي واحد عن كل حرف أبجدي تحوي اختلافاً في الجذور أو المعاني أو كلاهما معاً التي جاءت على النحو التالي (جدول ٢):

^١ رامي سمير فرج : تأثير اللغة المصرية القديمة على اللغات السامية، رسالة دكتوراة ، كلية الآداب ، جامعة طنطا، ٢٠١٥، ص ١٣٤

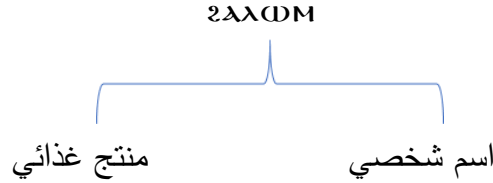
^٢ سوف نتضح هذه النقطة في الصفحات القادمة فيما يخص شرح موطن الكلمة القبطية αλωμ

بعض من حالات التشابه اللفظي في اللغة القبطية ^١	
ΒΑΦΟΡ (ثعلب) يوناني ΒΑΦΟΥΡ (منشار) سامي عبري	ΑΛΟΥ (شاب) سامي عبري ΑΛΩ (بؤبؤ العين) مصري قديم
ΕΝΕ (رمش) مصري قديم ΕΝΕΕ (أبدية) مصري قديم	ΕΡΩΙΩ (حمص) لاتيني ΕΡΩΙΩΙ (قوة) مصري قديم
ΛΟΟΜΕ (مذاق) قبطي مصري ΛΩΦΜΕ (بذبل) سامي عربي	ΚΟΕΙΣ (إناء للسوائل) يوناني ΚΩΦΣ (سرير دفن) مصري قديم
ΜΟΥΛΕ (ملح) سامي عبري آرامي ΜΟΥΛΕ (شمع) مصري قديم ΜΟΥΛΕ (إدمان) مصري قديم	ΝΟΥΤ (طحن) مصري قديم ΝΟΥΤΕ (إله) مصري قديم
ΟΜΕ (طين) مصري قديم ΟΕΙΜΕ (خُطاف) مصري قديم	ΠΟΡΚ (عباءة رجل دين) مصري قديم ΠΩΡΚ (اقتلاع) سامي عبري
ΡΟΟΥΩ (اهتمام) مصري قديم ΡΩΩ (مقياس) مصري قديم	ΣΙΡ (شعر) مصري قديم ΣΙΡ (خميرة) سامي عبري
ΤΩΒΕ (شهر قبطي) مصري قديم ΤΩΩΒΕ (طوية) سامي عربي	ΟΥΡΤ (وردة) سامي إرامي ΟΥΡΟΤ (متلهف) مصري قديم
ΩΡΩ (بارد) مصري قديم ΩΡΧ (تأكيد) مصري قديم	ΩΗΒΕ (صدأ) سامي سرياني ΩΙΒΕ (تغيير) مصري قديم
ϣΟ (قناة مائية) مصري قديم ϣΩ (شعر) مصري قديم	ϣΑΛΩΜ (جُبِن) مصري قديم ϣΛΩΜ (حشرة) مصري قديم ϣΑΛΩΜΑ (أجر) يوناني
ΧΩΡ (حاد) سامي عبري ΧΩΩΡΕ (قوة) مصري قديم	ϞΟΛ (كذب) مصري قديم ϞΩΛ (لف) سامي عبري

^١ أحياناً يكون التشابه في نفس اللفظة والجذر ولكن المعنى يختلف، وأحياناً يكون الاختلاف في الجذر والمعنى ولكن اللفظة واحدة في النطق والكتابة ، حاولت الباحثة في هذا الجدول أن تجمع من كل حرف أبجدي لفظة واحدة ذكرت بطريقتين أو أكثر قد يكونوا لهم نفس الأصل وقد يكونوا مختلفين ولكن معانيهم تختلف.

تبعاً لما سبق ذكره فإن اللفظة الأساسية ⲁⲗⲗⲔⲙ لها تشابهان لفظيان: ⲁⲗⲔⲙ (الحشرة)،
ⲁⲗⲗⲔⲙⲁ (الأجر) كلاً منهما له أصل ومعنى مختلف ولكنهم يتشابهان اللفظة نفسها والنطق
نفسه نوعاً ما، وعلى هذا فسيتم شرحهم تباعاً طبقاً لما ورد في النصوص.

ثالثاً : إستخدامات اللفظة ⲁⲗⲗⲔⲙ في نصوص الحياة اليومية



١- اسم شخصي Halôm

على الرغم من عدم ذكر ⲁⲗⲗⲔⲙ كإسم شخصي في القواميس القبطية الخاصة بالأسماء لكننا
وجدنا ذكر لـ ⲁⲗⲗⲔⲙ كاسم شخصي مذكر كما في:

أنا حلّوم الوكيل³ * [O. Abraham 92] ⲁⲗⲗⲔⲙ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ

ويلاحظ أن في أوستراكون Crum⁴ رقم ٥١ المساوية للنص المذكور، ذكر الاسم أنه ⲁⲗⲗⲔⲙ
ولكنه كتب بنقطة سفلية أي أنه حرف غير مؤكد ولم نجد له ذكراً في قاموس الأسماء الخاص بـ
Hastizka⁵ على الرغم من ذكر القاموس لاسم ⲁⲗⲗⲔⲙ في نصوص أخرى مما يؤكد ان
الاسم الشخصي المذكور⁶ هنا هو بالفعل ⲁⲗⲗⲔⲙ بالإضافة الى تعليق Dekker على هذه
الإشكالية وذكرت في مقالتها أنه بالفعل تم ذكر ⲁⲗⲗⲔⲙ كاسم شخصي¹.

¹ لقواميس الأسماء في اللغة القبطية، أنظر:

Heuser, G., Die Personennamen der Kopten, Leipzig, 1929; Hastizka, M., Namen in Koptischen dokumentarischen Texten, 2007

مريم عادل نصر: أسماء الأشخاص القبطية ودلالاتها في مصر بعد دخول المسيحية، رسالة ماجستير، كلية الآداب، جامعة عين شمس، مصر، ٢٠١٦

² Fournet, J., Sur les Premier documents Juridiques Coptes (3): les archives d'Apa Abraham, Etudes Coptes xv, 2015, P.207 *O. Abraham 92 = O. Crum 51

³ لقب الوكيل ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ: هو لقب وظيفي لأحد رجال الدين الذي يقوم بمجموعة من الأعمال الديرية والكنسية فهو مسئول مالي وإداري كبير يقوم بكافة المعاملات المالية والإدارية المتعلقة بموارد وممتلكات الدير فضلاً عن دورة الدين الكبير ومسئولية عن الخزانة وهو الذي يقوم بتسليم الضرائب الى سلطات القرية. معلومات أكثر تفصيلاً، أنظر

Abd El Rahman, W., The Function and identity of the steward ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ a linguistic analytical study of Coptic documents, JGUAA, Vol 7/2, 2022, PP.124-143

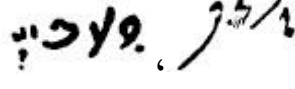
⁴ Crum, W., Coptic Ostraca from the collection of the Egypt exploration fund, London, 1902

⁵ Hastizka, M., Namen in Koptischen, 2007

⁶ على الرغم من ورود ⲁⲗⲗⲔⲙ هنا كاسم شخصي تبعاً لمعنى النص وترجمته حسبما ذكرها الناشر إلا أن الباحثة ترجح أنه هناك احتمالية أنه هنا
مخانة وظيفية بمعنى (محصل النفقات) لإرتباطه بلقب ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ وليس اسم شخصي، لأنه أولاً بالنظر إلى نوعية النص وبمقارنة ذكر

٢- منتج غذائي (الأكثر شيوعاً) Hālūm - Halōmi

الاستخدام الشائع لكلمة $\alpha\lambda\lambda\alpha\alpha\alpha$ (حالوم) هو أنها منتج غذائي وبالتحديد من ضمن منتجات الألبان ألا وهو الجبن وهو الاستخدام الموروث حتي عصرنا هذا واللفظ حالوم هو لفظ

سامي^٣ مصري قديم مأخوذ من الديموطيقية^٤ ،  ، وقد نقل الى العربية^٥ والعامية المصرية^٦ ، وقد ورد استخدامه في نصوص الحياة اليومية القبطية كما في

$\alpha\lambda\lambda\alpha\alpha\alpha$ هنا و مصطلح $\alpha\lambda\lambda\alpha\alpha\alpha$ الذي سوف يتم شرحه في الصفحات القادمة يتضح أنه يرتبط به نوعاً ما حيث إن $\alpha\lambda\lambda\alpha\alpha\alpha$ يستعمل في النصوص التجارية بمعنى نفقات أو تكلفة، وثانياً لعدم ورود الاسم في القواميس الخاصة بالأسماء فضلاً عن عدم ذكره أيضاً في الملاحق الخاصة بالأسماء كما في أوستراكا $\alpha\lambda\lambda\alpha\alpha\alpha$ وغيره لأن ذلك بلا شك يقلل من إحصائية تعينه كإسم شخصي، ولكنه جازر طبقاً للنص.

¹ Dekker, R., and Others, Seven Coptic Ostraca at the National Museum of Antiques in Leiden, in : Text edition of (Abnormal) Hieratic, demotic, Greek, Latin, and Coptic Papyri, and Ostraca, Vol 37, 2020, P.214, n.2-3

² CD 670a ; CED 280 ; KoptHWb 367 ; KHWb 232; DELC 298a ; ChLCS 90a

^٣ حالوم أو حلوم أو حلوم: لفظ سامي عربي مصري ينطق بتشديد اللام وهو نوع من الجبن الأبيض المملح المصنوع من حليب الغنم أو الحليب المخروط بحليب الماعز، والجبن الحالوم هي التي لم ينتزع منها السمن لأن المعنى اللفظي الحرفي أن الحالوم لبن يغلف فيصير شبيهاً بالجبن الطري وليس به كما ورد في المعاجم العربية ، أنظر:

إبن منظور الإفريقي : كنز الفوائد في تنوع الموائد ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٩٣ ، ص ١٩١ - ١٩٣ ، إبن رشد الجند : البيان والتحصيل ، تحقيق : محمد حجي وآخرين ، ج ٣ ، ١٩٨٨ ، ص ٥٢١ ، أحمد تيمور : معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية ، تحقيق : حسين نصار ، ج ٣ ، ٢٠٠٢ ، ص ١٢٦

وفيما يخص كيفية صناعة الحالوم، أنظر:

Alexander, B., A Comparative glossary of Cypriot marmot Arabic, Arabic-English with an introductory essay, Brill, 2004; Connor, C., Traditional Cheese making Manual international livestock center for Africa, 1992; John, A., The glutton's glossary: a dictionary of food and drink terms, Rutledge, 1990

Rossi, I., Etymologiae Aegyptiacae, Rome, 1818, P.5

^٤ الكلمة الديموطيقية hlm ذكرت في قاموس شيكاغو CDD H2, 246 بمعنى غير محدد ، وعلى الرغم من أنها لم يرد ذكرها في قاموس Erichsen إلا أنها حسبما ذكر Vittmann ذكرت في : O.Leiden 223,5 ، P.Lille 105.II, 5 ، على أنها جبن ، كما أنه اعتقد أنها كلمة قبطية مأخوذة من المصرية العربية وليس العكس، أنظر :

Vittmann, G., Semitisches Sprachgut im Demotischen, WZKM, 86, 1996, P.441; Vittmann, G., Zum Koptischen Sprachgut im Agyptische-Arabischen, WZKM, 81, 1991, PP.222

^٥ فيما يخص انتقال $\alpha\lambda\lambda\alpha\alpha\alpha$ الى العربية فهذا معتاد نوعاً ما في بعض الكلمات القبطية المصرية استمرارها في العربية مع تغيير طفيف في بعض الحروف أو النطق فنجد أن تغيير حرف العلة القبطي \bar{o} إلى \bar{u} في العربية طبيعياً ، أنظر:

Bishai, W., Coptic Lexical Influence on Egyptian Arabic, Jnes, Vol 23, No.1, 1964, P.42; De Biberstien-Kazimirski, A., Dictionnaire Arab-Francais, Vol 1, Paris, 1980, P.438; Wehr, H., De Après Arabisches Wörterbuch, Wiesbaden, 1958, P.290; Wassef, W., Pratiques rituelles et alimentarités des Coptes, Université de paris, Faculté des lettres et sciences humaines, Thèse de doctorat de 3e cycle en études orientales, le Caire, 1971, P.398

ولمعلومات أكثر تفصيلاً فيما يخص الألفاظ العربية التي وجدت في القبطية بشكل عام ، أنظر:

Ahmed, S., A Glossary of Arabic Terms written in Coptic Script, BSAC, Tome LII, 2013, PP.11-29; Ishaq, E., Egyptian Arabic vocal bury Coptic influence on, in Coptic Encyclopedia,

الأستراكون الخاصة بالراهب فرانجي^٢ في أرشيف TT29 في طيبة، وعلى الأغلب كل النصوص التالية بمثابة خطابات من الراهب فرانجي الى الدير المسئول عن المؤن لتزويده بالطعام، وقد جاءت صيغ النصوص المستخدمة لل 𐩦𐩡𐩣𐩠𐩀 على النحو التالي:

𐩭𐩣𐩠𐩪 𐩱𐩠𐩪𐩻𐩤 𐩄𐩄𐩡𐩨𐩦 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩄𐩠𐩢 𐩄𐩢𐩠𐩢𐩣 𐩄𐩄 𐩆𐩄𐩄𐩡𐩣𐩠 [O. Frange 65]³

أرسل لي من خلاله ثمانية مكايبيل قمح مع (جُبْن) الحالوم

𐩠𐩢𐩠 𐩢𐩠𐩠𐩠𐩢 𐩱𐩠𐩪𐩻𐩤 𐩄𐩄𐩡𐩨𐩦 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩄𐩠𐩢 𐩄𐩢𐩠𐩢𐩣 𐩄𐩄 𐩆𐩄𐩄𐩡𐩣𐩠 [O. Frange 248]⁴

أفعل دعاء لأجلي وارفع يديك ليرحمنا الرب ، لأنني حقًا ضائع مثل الخروف الضائع ، (ارسل) هنا عشر فطائر وأثنتان من (جُبْن) الحالوم، سلام في الرب.

𐩱𐩠𐩪𐩻𐩤 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩄𐩠𐩢 𐩄𐩢𐩠𐩢𐩣 𐩄𐩄 𐩆𐩄𐩄𐩡𐩣𐩠 [O. Frange 250]

أحببكم كثيرا من كل قلبي هنا عشرة من (جُبْن) الحالوم و ستة من الحليب المتلج.

Vol, 1991, PP.112b-118a; Richter, T., Borrowing into Coptic, The other story Arabic words in Coptic texts, in: Lingua Aegyptica, Studia Monographica, Vol 17, Hamburg, 2017, PP.513-533; Prolegmena, O., Koptische Rechtsurkunden als Quellen der Rechtsprachxis im Byzantinischen und Fruslanischen Agypten, VB, Vol 25, Wien, 2010

أما فيما يخص الألفاظ السامية الدخيلة التي وجدت في القبطية ، أنظر:

Winand, J., Identifying Semitic loan words in late Egyptian, in: Greek influence on Egyptian-Coptic, 2017, PP.481-511

سامح مقار: أصل الألفاظ العامية من اللغة المصرية القديمة ، الجزء الأول، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٤ ، ص ٦١¹

² Bodhour, A., and Heurtel, C., Les Ostraca Coptes de la TT29, Vol 1, Bruxelles, 2010

^٣ وبصيفة مشاهمه وجد في استراكون فرانجي رقم ٣٢٤ النص التالي:

𐩭𐩣𐩠𐩪𐩣 𐩆𐩄𐩄𐩡𐩣𐩠 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩠𐩢𐩠𐩪𐩻𐩤 [O. Frange 324]

أرسلها بسرعة وأرسل لي قطعتين من جبْن (الحالوم)، و ادعوا لي

^٤ وبصيفة مشاهمه وجد في استراكون فرانجي رقم ٢٥٧ النص التالي:

𐩠𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 (𐩠)𐩢𐩠𐩢𐩣𐩠 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 𐩄𐩢𐩠𐩪𐩣𐩠 [O. Frange 257]

لإنني خاطي يرجمني الله (ارسل) هنا فطيرة و سمك واثنان (من جبْن) الحالوم وخمسة عشر حليب متلج وبالمثل استراكون فرانجي رقم ٢٦٨.

بالإضافة إلى أن وجدت $\alpha\lambda\lambda\omega\mu$ ضمن المهن بإعتبارها أصبحت سلعة تلقي رواجاً فقد خصص لها مهنة وهي بائع الحالوم أو بائعة الحالوم $\alpha\lambda\lambda\omega\mu$ كما ذكرت قواميس اللغة^١ والمصادر اللغوية النصية إبان العصر البيزنطي ذكرت أن هناك بائعات كانت مهنتهن بيع الجبن في غرف مخصصة لبيع الطعام^٢ بمكايل $\lambda\alpha\kappa\omega\mu$ و $\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\mu\eta$ و $\kappa\omega\lambda\lambda\omega\mu$ ° ونجد ذلك جلياً في نصوص الحسابات الخاصة بالطعام كما في:

مكايل لآكون صغيرة من جُبن الحالوم $\kappa\omega\gamma\iota \lambda\alpha\kappa\omega\mu \eta\alpha\lambda\omega\mu$ [P. Bal II, 310]

ثمانى مكايل كولاتي من جُبن الحالوم $\kappa\omega\lambda\lambda\omega\mu \alpha\lambda\lambda\omega\mu \bar{\eta}$ [P. Sarga 197]

إثني عشر مكايل اسكالوني من الحالوم $\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\mu\eta \alpha\lambda\lambda\omega\mu \bar{\iota}\beta$ [P. Sarga 203]

وعلى هذا فإن المكايل الخاصة بوزن الحالوم هي على الأغلب المكايل الخاصة بالسلع السائلة كما ذكرت أغلبية النصوص، بالإضافة إلى أن بعض النصوص أشارت إلى أن الحالوم تم وزنها بمكايل السلع الجافة (كما ذكرت الباحثة في تعريف المكايل الوزنة لحالوم في الحواشي السفلية).

^١ CD, 670a; ChLCS, 31; Ahmed, S., Professions, Trades, Occupations, and Titles in Coptic, JCOpt, 13, 2011, P.194

^٢ محمد مرسى : البائعات في مصر البيزنطية في ضوء أوراق البردي، مجلة مركز النقوش والدراسات البردية BCAS، العدد ٣٨، المجلد الأول، ٢٠٢١، ص ٤٧٩-٥٠٠

تم ذكر $\alpha\lambda\lambda\omega\mu$ (جُبن) في اللغة اليونانية بالكلمة $\tau\upsilon\rho\sigma$ كما ذكر Cherix، أنظر ChLCS, 63

^٣ $\lambda\alpha\kappa\omega\mu$: هو خزان أو مكيال قياس سائل على الأغلب يستعمل للبيد، ربما من الديموطيقية $\text{ik} \text{ϣ}\text{ϣ}\text{ϣ}$ وورد في القبطية بعدة أشكال من بينها $\lambda\alpha\kappa\omega\mu$ ، $\lambda\alpha\kappa\omega\mu$ ربما من اليونانية $\lambda\alpha\kappa\omega\mu$ كما ذكر Förster

LBJ, 912a; CED 70; Förster 460

^٤ $\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\mu\eta$: هو خزان أو مكيال قياس من اليونانية $\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\mu\eta$ دلت عليه النصوص القبطية المتأخرة، بعض العلماء يصفونه على أنه إناء (خزان) بينما الآخرون يرونه مكيال ولكن Alcock يرجح أنه خزان، ويذكر أن هذه المصطلح ظهر في نصوص وادي سرجا والأشمونين، ويرى Vorderstrasse أنه خزان للجبين بالتحديد على الرغم من وروده لنخزين النبيذ، ويقترح Mayerson أنه أمفورا من فلسطين وأنه يحوي النبيذ والحلويات والجبين، كما علق $\sigma\tau\upsilon\mu$ انه يشبه (البقحة) بالعربية وهي قطعة من القماش تُلف ليوضع بداخلها البضائع أو ما شابه ولهذا السبب تعتقد الباحثة انه من المؤكد انه كان قياس للمواد الجافة وليس السائلة لانها لا تستطيع ان تحمل مادة سائلة بدون ان تكون بداخل أواني محكمه الغلق، وللمعلومات السابقة، انظر:

Vorderstrasse, T., Terms for Vessels in Arabic and Coptic documentary texts and their archaeological and ethnographic correlates, in Islamic History and Civilization, Vol III, Boston, 2006, P.216; Alcock, A., Coptic terms for Containers and Measures, Enchoria 23, 1996, P.1; Förster 114; ChLGC, 26

^٥ $\kappa\omega\lambda\lambda\omega\mu$: آنية قياسية لم تذكر في عدد كبير من النصوص، كتبت بعدة أشكال من بينها $\kappa\omega\lambda\lambda\omega\mu$ ، $\kappa\omega\lambda\lambda\omega\mu$ ، $\kappa\omega\lambda\lambda\omega\mu$ ° تم ذكرها في بعض النصوص كأنية قياس خاصة بالخضروات او بالاحري البضائع الجافة، انظر

Schenke, G., Empfangsbestätigung, in Kolner Agyptische Papyri, Vol 9/2, 2011, P.162; ChLCS, 101

رابعاً: الألفاظ المشابهة للفظة $\epsilon\lambda\omega\mu$ في نصوص الحياة اليومية١ - $\epsilon\lambda\omega\mu$ (Hlūm - Hlōm)

كلمة $\epsilon\lambda\omega\mu$ أو $\epsilon\lambda\omega\mu$ ذكرت في اللغة القبطية بالعديد من الأشكال في اللهجات المختلفة كما هو مذكور بالجدول رقم (١) لتعني حشرة أو برغوث أو دودة كما ذكرتها القواميس اللغوية بأداة التعريف المذكورة^١ وهي كلمة مأخوذة من الديموطيقية^٢ $\epsilon\lambda\omega\mu$ (حلمة أو حلم) ذكرها Černy على أنها ربما تكون أخذت من اليونانية $\epsilon\lambda\mu\upsilon\varsigma$ التي تعني ديدان طفيلية أو ديدان معوية، ولكن هذا التفسير ربما يكون غير صحيح، حيث أن كلمة $\epsilon\lambda\mu\upsilon\varsigma$ حينما ذكرت بالقبطية تبعاً لما ورده Förster ذكرت كـ $\epsilon\lambda\mu\iota\varsigma$ ^٤ وليس $\epsilon\lambda\omega\mu$ ^٥.

وحسبما ذكر ChLCS^٦ فإن $\epsilon\lambda\omega\mu$ بكل لهجاتها مساوية لـ $\sigma\kappa\upsilon\iota\phi\epsilon\varsigma$ بنفس المعنى السابق (دودة أو حشرة)، لم تجد الباحثة ورود لفظة $\epsilon\lambda\omega\mu$ بكافة اللهجات المذكورة في الجدول رقم (١) في نصوص الحياة اليومية، ولكن كان لها ذكراً في نصوص الكتاب المقدس والنصوص الأدبية بشكل عام^٧.

٢ - $\epsilon\lambda\omega\mu\alpha$ (Hālūma- Halōma)

$\epsilon\lambda\omega\mu\alpha$ مصطلح مأخوذ من اليونانية^٨ $\alpha\nu\alpha\lambda\omega\mu\alpha$ ويعني مصروف/ تكلفة / نفقات مكون من شقين حرف الجر^٩ $\alpha\nu\alpha$ + الكلمة $\alpha\lambda\omega\mu\alpha$ ، كتب في القبطية $\alpha\eta\epsilon\lambda\omega\mu\alpha$ وقد ورد ذكره

^١ لأنها في أغلب الأحيان تعبر عن جمع مذكر سواء في القبطية $\pi\epsilon\epsilon\lambda\omega\mu$ كما ورد ذكرها في المزمور رقم ١٩ الآية رقم ١٠٤ أو اليونانية $\sigma\kappa\upsilon\iota\phi\epsilon\varsigma$ كما ذكرتها القواميس اللغوية التي أشارت إليها الباحثة.

^٢ Er.270; CDD, H26

ذكرت $\epsilon\lambda\omega\mu$ في عدد من النصوص الديموطيقية كما في P.Dem.Mag I, 105 في السطر الخامس عشر.

^٣ Förster, 249; ChLGC 65; LSJ 537a

^٤ أو $\epsilon\lambda\mu\iota\varsigma$ كما ذكرت في ChLGC,65

^٥ $\epsilon\tau\beta\epsilon\tau\omicron\upsilon\gamma\lambda\alpha\rho\epsilon \ \delta\epsilon \ \mu\eta\tau\mu\alpha\eta\kappa\epsilon \ \mu\eta\tau\epsilon\lambda\mu\iota\varsigma \ \mu\eta\tau\epsilon\kappa\lambda\omicron\omicron\lambda\epsilon$ [BKU I,94], Förster 249

^٦ ChLCS, 63; ChLGC 183

^٧ CD, 670b

^٨ LSJ 112a; Preisigke 1:97 ; Förster 50-51; ChLGC 16

اليونانية $\alpha\nu\alpha\lambda\omega\mu\alpha$ نقلت الى القبطية بعدة أشكال وذكرت في اللهجات الصعيدية والبحيرية والفيومية الفرعية كما ذكرت الوثائق والقواميس اللغوية: تبعاً لما ذكره Förster وجدت في عدد من النصوص كما في:

$\alpha\eta\epsilon\lambda\omega\mu\alpha$ (S): BKU,III, 404 , BKU I,48 P.Mich Copt,7; O.Crum VC,33; P.Mon Epiphanius 437; O.Crum ST 74,3

$\alpha\eta\epsilon\lambda\omega\mu\alpha \ \alpha\eta\epsilon\lambda\omega\mu\alpha\tau \ \alpha\eta\epsilon\lambda\mu\alpha \ \alpha\eta\epsilon\lambda\lambda$ (B)

$\alpha\eta\epsilon\lambda\omega\mu\alpha$: O.Crum 361,17; $\alpha\eta\epsilon\lambda\omega\mu\alpha\tau$: P.Ryl.Copt 2578; $\alpha\eta\epsilon\lambda\mu\alpha$: P.Mon.Apollo 57,4

$\alpha\eta\epsilon\lambda\lambda$: P.Lond.Copt I,1089

$\alpha\lambda\omega\mu\alpha \ \alpha\eta\alpha\lambda\omega\mu\alpha$ (BF50) $\alpha\lambda\omega\mu\alpha$: O.Crum VC 5,28; $\alpha\eta\alpha\lambda\omega\mu\alpha$ (F50): ChLGC,16

ذكره في النصوص غير الأدبية الخاصة بالشكاوي والنصوص القانونية التجارية كعقود الأجر وهو الاستخدام الأكثر شيوعاً والإيصالات وأوامر الدفع التجاري، ونوعية أخرى من النصوص تلك التي تتمثل في خطابات الشكاوي للمطالبة بحق يتمثل في نفقات، الفرق ما بين الأمرين في كيفية صياغة الطلب إذا كانت الصياغة بها نوع من الرجاء فكان حق كان من المفترض الحصول عليه ولكن لم يتحصل عليه طالبه، أما إذا كانت الصياغة مجرد تذكرة أو أمر فهو بالتأكيد أجر مقابل عمل قام به الطرف الآخر و ينتظر الحصول عليه.



(أ) - حق مالي مستحق الدفع (معاش / نفقة / دين)

الواجبات مستحقة الدفع من جانب الدولة للمواطنين كالمعاش الذي يحصل عليه المواطن بعد الخدمة المقدمة منه نظير عمله في الدولة إلى أن يصل إلى سن معين تحدد الدولة للتقاعد أو كمساعدة من الدولة تقدمه لمواطنيها من النساء اللاتي لا يوجد لديهن عائل للأسرة أو كنوع من النفقة الي يقدمها الرجل للمرأة بعد الانفصال تم التعبير عنه عن طريق استخدام مصطلح ANZAAADMA أو ANZAAADM ولأسف لم يتم ذكره على الإطلاق في القواميس اللغوية القبطية ولكن جاء ذكرة في النصوص كما في:

خطاب شكوي مقدم من امرأة ربما إلى كبير القوم أو العمدة أو القاضي لأنه لا يورد ذكر الشخص المعني بالتحديد، تتطلب فيه المساعدة من أجل الحصول على حقها المالي (المعاش) التي لم تستطع الحصول عليه

لتأثير الكلمات اليونانية الدخيلة على اللغة القبطية ، أنظر:

Dahlgren, S., Greek influence on Egyptian-Coptic: contact-induced change in an ancient African language, JGL, Vol 18, no.2, 2018, PP.281-291; Girgis, W., Greek Loan words in Coptic, 4 vol, BSAC XVII-XXI, 1963-1969

¹ حرف الجر اليوناني $\alpha\nu\alpha$: حرف جر يستخدم كبادئة في بعض الكلمات اليونانية لإعطاء معنى العطف أو الإضافة أو السببية، فهو يستخدم للتعبير عن عدة معاني من بينهم انه يقترن بالكلمات التي تتصل بالمبالغ أو الأسعار، ولذلك انظر:

Thomason, O., Prepositions systems in biblical Greek, Gothic, Classical Armenian and old church Slavic, PhD thesis, Georgia University, Athens, 2006; Porter, S., Greek Preposition in a systematic functional linguistic framework, BAGL, 6, 2017, P.17-43

² اللفظ الأساسي هو $\alpha\nu\alpha$ وقد سبق بالبادئة اليونانية $\alpha\nu\alpha$ كما ذكرت الباحثة لتدعيم المعنى المرتبط بالأموال لكنه ليس جزءاً أصيلاً في الكلمة.

ΜΙΝΝΣΑ ΠΡΩΦΕ ΜΜΑΧΕ ΖΝ ΤΑΜΗΤΕ ΝΜΜΑΦ ΜΝ ΤΚΕΣΙΜΕ
 ΝΤ[Α]ΦΒΙΤΣ̄ ΛΣΔΘΞΙ ΧΕ ΦΝΑΨ[ΠΑ]ΝΣΑΛΩΜΑ ΝΑΪ ΚΑΤΑ ΡΟΜΠΕ
 ΦΤΟΟΥ ΝΡΤΟΒ̄ ΝΕΙΩΤ̄ ΝΕ ΜΝ ΦΤΟΟΥ ΝΞΗΣΤΗΣ̄ ΝΝΕΣ̄ ΜΝ
 ΦΤΟ[Ο]Υ ΝΚΟΛ(ΛΑΘΟΝ) ΝΗΡΗ ΜΝ ΟΥΖΟΕΙΤΕ̄ ΝΟΥΡΟΜ(Π)Ε ΟΥΡΩΩΝ
 ΝΟΥΡΟΜΠΕ· ΛΦΣΟΥΡΩΤ̄ ΜΠΚΕΛΝΣΑΛΩΜΑ ΜΠΕΦΤ̄ ΝΑΪ ΧΙΝ ΣΝΟΥ
 ΦΝΣΑ ΟΥΡΤΟΒ̄ ΝΕΙΟΥΤ̄ ΜΜΑΤ̄ ΛΥΩ ΝΨΩΙΝΕ̄ ΑΝ̄ ΝΣΑ ΛΑΥΕ̄ ΝΣΑ
 ΠΑΝΣΑΛΩΜΑ ΝΤΑΥΜΗΤΣ̄ ΝΜΜΑΪ̄ ΧΕ ΔΙΡ̄ ΣΩΒΗ·ΟΘΣ̄ ΝΤΑΩΝΣ̄
 ΕΡΟΦ· ΤΑΡΕΦΠΝΟΥΤΕ̄ ΣΜΟῩ ΕΡΟΚ [P. Vindob.Inv.K950]¹

أما بعد نتيجة الخلافات التي بيني وبينه وبين الزوجة الأخرى التي اتخذها، تقرر أنه سيمنحني معاشاً سنوياً، بمقدار أربعة أردب من الشعير، وأربعة جرار من الزيت، وأربعة كاسات من النبيذ وعباءة لمدة عام، وبطانية لمدة عام، الآن لقد حرمني حتي من معاشي ولم يمنحني أي شيء منذ العام الماضي، باستثناء حفنة من الشعير ولا أطلب شيئاً سوي المعاش الذي حدده معي لأني مريضة .. أريد أن أعيش فقط عليه، بارك الرب فيك.

وفي حالة المعاملات القانونية غير الموثقة المتعلقة بالإلتزامات المالية، نجد خطاباً يتحدث منته عن مدفوعات لم يتم ذكر طبيعتها ولكنه حق (التزاماً مادياً) لم يتم الحصول عليه.

ΑΝΟΚ ΦΟΙΒΑΜΩΝ ΕΥΦΑΝ ΜΑΣΕ ΜΜΟΚ ΕΑΝΣΑΛΜΑ ΖΜ ΠΨΜΕ ΖΑ
 ΠΤΗΡΜΗΣΗ ΠΑΝΣΑΛΜΑ ΕΡΜΑ ΝΤΑΚΑΤΑ ΡΟΜΠΕ ΕΩΩΠΕ ΠΨΤΑΛΒ
 ΤΑΤΑΛΒ [Inv.10304 r]²

أنا فوييامون إلى أن (يرسلوا) إليك المعاش في القرية بالترمسيون (يوجد) المعاش في المكان كل عام إذا طالبت به ستحصل عليه.

وفي شكل التماس وجد خطاباً من مجموعة ربما عمال دير أو ما شابه قاموا بعمل ما وكانوا ينتظرون أخذ حقهم المالي ولكن لم يحصلوا عليه

Ψ̄ ΟΩΦΕ ΜΑΡΕΤΚΜΝΨ̄(Τ) ΕΙΩΤ̄ ΤΝΝΑΥ...Σ... ΝΑΝΣΑΛΩΜΑ ΝΑΝ
 ΜΜΟΝ [RMO F 1901/12.98]³ كن علي إستعداد (رغبة) ودع أبوتكم ترسل إلينا التكاليف

¹ Delattre, A., La Première Pétition en Copte: révision de SB Kopt, IV, 1709, 2019, P.171

لفظ ΑΝΣΑΛΩΜΑ هنا جاء تعبيراً عن المعاش المستحق للمرأة من زوجها الذي لم تتقاضاه.

Delattre, A., La Première Pétition en Copte, P.171 no.6

² Schenke, G., Bürgschaftserklärung, in: Kolner agyptische papyri, Vol 9/2, 2011, P.⁷⁵

³ Dekker, R., and Others, Seven Coptic Ostraca at the National Museum, P.214

(ب) - أجر مستحق الدفع

الأجر مستحق الدفع بإستخدام ἀνταλλάγμα جاء على شاكلة أكثر وضوحاً لأنه كان مصاحباً لمصطلح βεκε (أجر) في أغلب الأحيان، أو كمقابل عيني نتيجة عمل ، فهناك أجر مقابل عمل وهناك أجراً مقابل التنازل عن شيء، في شكل أشبه بأوامر الدفع التجاري التي وجدت في عدد من الأديرة¹، كما هو موضح بالنصوص التالية:

[+] ΤΡΟΦΗ ΠΑΥ ΖΙ ΑΝΤΑΛΛΩΜΑ ΝΙΜ ΠΑΠΟΥΤΑΓΗ [CPR IV, 49]²

اعطي كل الطعام له كأجر تنازل (إخلاء المسؤولية)

ΑΝΘΟΥΩΩ ΕΙΤΕ ΒΕΚΕ ΖΙΤΟΥΤ ΖΙ ΑΝΤΑΛΛΩΜΑ ... Ω ΝΗΤΗΝ ΕΡΟΥΥ
[CPR IV, 188]³ رغبتنا في طلب الأجر إليهم بالنفقات

خامساً: النتائج

- تشابه اللفظة الواحدة لا يعني تشابه الجذر (الأصل اللغوي) وبالطبع لا يرتبط معها ومن ثم فنصوص الحياة اليومية أوضحت لنا جوانب عدة لم تكن تتضح فيما قبل ولم يتم تناولها بشكل مفصل فيما قبل.
- أكثر الاستخدامات لـ ἀλλάγμα بشكل إجمالي كانت في اللهجة الصعيدية بفارق كبير عن باقي اللهجات حيث إن استخدامات باقي اللهجات الذاكرة لـ ἀλλάγμα كالبهيرية والأخميمة والفيومية الرئيسية والفرعية يكاد يكون نادر الحدوث أو معدوم.
- التشابه اللغوي يثري المفردات بشكل عام في أي لغة، واعتقد أن دراسة هذه السمات اللغوية ينقصها الكثير من البحوث التي من الممكن أن تمدنا بفرع هام في الدراسات اللغوية، عماده دراسة أصول الأصوات المتبادلة بين اللغات السامية (بشكل عام) والمصرية واليونانية وغيرهم.

¹ للإطلاع على نماذج صيغ أوامر الدفع التجاري بالأديرة ، أنظر:

Clackson, S., Coptic documents relating to the Monastery of Apa Apollo at Bawit and Titkooch in the Hermopolite Nome, PhD thesis, Institute of Archaeology, University College of London, 2010

² Till, w., Die Koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Oesterreichischen, 1958, 49



³ Till, w., Die Koptischen Rechtsurkunden, 188

وبصفة مشابهة أيضاً كما في :

ΖΟΥΝ ΠΡΟΥΥ ΖΙ ΑΝΤΑΛΛΩΜΑ ΒΙΚΕ [CPR IV, 129e]

نفقات أجور الرجال

• الأصل اللغوي لـ 𐎠𐎡𐎣 (الجُبِن) فيما قبل القبطية، استطعنا فقط أن نتوصل الى اللفظ في الديموطيقية *hlm* (حلم) ولكن فيما قبل ذلك ربما كان (حرم) نظراً لإبدال حرف *r* في النصوص المتأخرة بحرف *l* تبعاً لما أوردته كتب القواعد¹ ولكننا لم نستطع التوصل الى الدلالة الصوتية أو التصويرية، كل ما استطعنا الحصول عليه هو أن البعثات الخاصة بالحفائر أوردت لنا بعض من نماذج قوالب الجُبِن التي تم العثور عليها في أحد المقابر المكتشفة حديثاً سميت (حرم) ربما تكون الحالوم نظراً لتطابق المكونات ولكن لم تستطع الباحثة إيجادها لا بالدلالة الصوتية ولا بالدلالة التصويرية.

• الباحثة أرادت ان تبرهن على إشكالية التشابه اللفظي فمن خلال الجدول رقم (٢) وجدنا أن هناك عدد من الكلمات ذات اللفظة الواحدة بعضها يتفق مع نفس الجذر و بعضها يختلف ولكنها تشترك في النطق الواحد ولكن الاختلاف فقط كان في استخدام حروف العلة أحيانا كما رأينا بقيت اللفظة بنفس الحروف ولكن اختلف المعنى، وأحياناً تم زيادة أحد حروف العلة، وأحياناً تم إنتقاص أحد تلك الحروف، وأحياناً اختلف الحرف الساكن المطابق صوتياً ولكن في كل الأحوال بقيت اللفظة ذاتها، فعلى سبيل المثال اللفظة 𐎠𐎡𐎣 (إله) يرجع أصلها الى *ntr*  وينفس اللفظة نجد 𐎠𐎡𐎣 (طحن) التي يرجع أصلها الى *nd*  فكلا اللفظتين تشابه في النطق نفسه والأصل المصري القديم ولكن يختلفان في الجذر اللغوي، إذن نقطة تلاقيهم كانت في الكتابة القبطية فقط أو بالاحري في اللفظة القبطية بينما في المصرية القديمة كلاً منهما له جذر لغوي مختلف تماماً، وعلى نفس الغرار تم تناول اللفظة 𐎠𐎡𐎣 محل الدراسة وشبيهاتها اللغوية.

• الترادفات اللفظية (الصوتيات) الخاصة بلفظة 𐎠𐎡𐎣 وشبيهاتها التي ذكرتها الباحثة *Halôm* حالوم *Hālūm* حالومي *Halōmi* حالوما *Hālūma* حالوما *Halōma* *(Hlūm)* التي تعني (دودة أو حشرة) فذكرها في النصوص الأدبية وخاصة المقدسة كان أكثر بكثير، وعلى الصعيد الآخر نجد أن 𐎠𐎡𐎣 (الجُبِن) ، 𐎠𐎡𐎣𐎠 (الأجر) كانا عنصران مميزان في نصوص الحياة اليومية لأنهم عناصر مؤثرة لغوياً ونصياً.

¹ Černy, J, and Groll, S., Late Egyptian Grammar, 3rd edition, Biblical Institute Press, Rome, 1984, P.7

- الاسم الشخصي المذكر 2A88DM ينقصه الكثير لكي يصنف ضمن أسماء الذكور القبطية لأنه كما ذكرت الباحثة لم يذكر في قواميس الأسماء الشخصية ولكن وجوده نصياً خلق إحصائية وجوده ضمناً بالإضافة إلى إمكانية إعتارة بمثابة وظيفة خاصة بالمال كمحصل المال الذي يحسب كأجر (مجرد فرضية مقترحة من الباحثة)، ولكنه نصياً لا بد وان يكون اسم شخصي تبعاً للنص السابق ذكره.

قوائم الإختصارات:

١ - القواميس:

CD	Crum, W., A Coptic dictionary, Oxford,1939
CDD	Johnson, J., The Chicago demotic dictionary, Chicago University, Chicago, 2001-2009
CED	Černý, J., Etymological Coptic dictionary, Cambridge University press, Cambridge, 1976
ChLCS	Cherix, P., Lexique Copte, (dialecte sahidique), Paris, 2019
ChLGC	Cherix, P., Lexique Grec-Copte, Paris, 2019
DEL C	Vycichl, W., Dictionnaire etymologique de la langue copte, Leuven, 1983
Er	Erishen, W., Demotisches Glossar, Kopenhagen, 1954
Forster	Forster, H., Wörterbuch der griechischen wörter in den Koptischen dokumentari texten, Berlin, 2002
Hastizka	Hastizka, M., Namen in Koptischen dokumentarischen Texten, 2007
Heuser	Heuser, G., Die Personennamen der Kopten, Leipzig, 1929
KHWb	Spiegelberg, W., Koptische Handworterbuch, Heidelberg, 1921

KoptHWB Westendorf, W., Koptische Handwörterbuch, Heidelberg, 1955-1977

LBJ Trapp, E., Lexicon zur byzantinischen Graecitas, besonderes des 9-12, Wien, 2001

LSJ Liddle, H., and Scott, R & others, A Greek-English lexicon, Oxford, 2006

Preisigke Preisigke, F., Wörterbuch der griechischen Papyruskunden mit einschub der griechischen inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienschilder usw: aus Ägypten, Berlin, 1925-1931

٢- النصوص

BKU I, III Erman, A., Ägyptische Urkunden aus den Konglischen Museen zu Berlin, Band 1, Berlin, 1904
Satzinger, H., Ägyptische Urkunden aus dem Staatlichen Museum, Band 3, Berlin, 1968

CPR IV Till, w., Die Koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der österreichischen, 1958

Inv.10304 r b7.Jh Schenke, G., Bürgschaftserklärung, in: Kolner ägyptische papyri, Vol 9/2, 2011

O. Abraham Fournet, J., Sur les Premier documents Juridiques Coptes (3): les archives d'Apa Abraham, Etudes Coptes xv, 2015, P.199-226

O. Crum Crum, W., Coptic Ostraca from the collection of the Egypt exploration fund, London, 1902

O. Crum ST Crum, W., Short texts from Coptic Ostraca and Papyri, Oxford University Press, 1921

O. Crum VC Crum, W., Varia Coptica, Texts, Translation, indices, Aberdeen, 1939

O. Frange	Bodhour, A., and Heurtel, C., Les Ostraca Coptes de la TT29, Vol 1, Bruxelles, 2010
O. Mon Phoibamon	Remondon, R., Le Monstere de Phoebammon, dans la Thebaide, Tome II, Graffiti, inscripitation, et Ostraca, Kairo, 1965
P. Apollo 57	Remondon, R., Papyrus grec d'Apollônôs Anô, Cairo, 1953
P. Bal II, 310	Kahle, P., Coptic texts from deir el-Bala'izah in upeer Egypt, vol 2, London, 1954
P. Dem. Mag	Griffith, F., Thompson, H., The Demotic Magical papyrus of London and leiden, vol 1, Cornell University library, 1904
P. London Copt	Crum, W., Catalogue of the Coptic Manuscript in the British Museum, London, 1905
P. Mich	Worell, W., Coptic Texts in the university of Michgan collection, Ann Arbor, 1942
P, Mon Epiph	Crum, W., The Monastery of Epiphanuis at Thebes, Part II, Coptic Ostraca and Papyri, New york, 1973
P. Sarga	Crum, W., Coptic texts from Wadi sarga, Copenhagen, 1922
P. Ryl. Copt	Crum, W., Catalogue of the manuscripts in the collection of John Ryland in the library Manchester, Manchester, 1909
P.Vindob.Inv.K950	Delattre, A., La Première Pétition en Copte: révision de SB Kopt, IV, 1709, 2019
RMO F 1901/12.98	Dekker, R., and Others, Seven Coptic Ostraca at the National Museum of Antiques in Leiden, in : Text edition of (Abnormal) Hieratic, demotic, Greek, Latin, and Coptic Papyri, and Ostraca, Vol 37, 2020
SB Kopt	Hastizka, M., Koptische Sammeulbuch, III, Leipzig, 2006 Hastizka, M., Koptische Sammeulbuch, IV, Leipzig, 2012

قائمة المراجع:

أولاً: المراجع العربية

- إبن رشدالجد : البيان والتحصيل، تحقيق : محمد حجي وآخرين ، ج ٣ ، ١٩٨٨
- إبن منظور الإفريقي : كنز الفوائد في تنويع الموائد ، الطبعة الأولى ، بيروت ، ١٩٩٣
- أحمد تيمور : معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية ، تحقيق : حسين نصار، ج ٣ ، ٢٠٠٢
- رامي سمير فرج : تأثير اللغة المصرية القديمة على اللغات السامية، رسالة دكتوراة ، كلية الاداب ، جامعة طنطا، ٢٠١٥
- سامح مقار: أصل الألفاظ العامية من اللغة المصرية القديمة ، الجزء الأول، الطبعة الأولى ، ٢٠٠٤
- محمد مرسي : البائعات في مصر البيزنطية في ضوء أوراق البردي، مجلة مركز النقوش والدراسات البريدية (BCAS) ، العدد ٣٨ ، المجلد الأول ، ٢٠٢١ ، ص ٤٧٩-٥٠٠
- مريم عادل نصر: أسماء الأشخاص القبطية ودلالاتها في مصر بعد دخول المسيحية، رسالة ماجستير، كلية الآداب ، جامعة عين شمس، مصر، ٢٠١٦

ثانياً: المراجع الأجنبية

- Abd El Rahman, W.**, The Function and identity of the steward ποικονομος a linguistic analytical study of Coptic documents, JGUAA, Vol 7/2, 2022
- Ahmed, S.**, A Glossary of Arabic Terms written in Coptic Script, BSAC, Tome LII, 2013
- Ahmed, S.**, Professions, Trades, Occupations, and Titles in Coptic, JCopt, 13, 2011
- Alcock, A.**, Coptic terms for Containers and Measures, Enchoria 23, 1996
- Alexander, B.**, A Comparative glossary of Cypriot Marmot Arabic, Arabic-English with an introductory essay, Brill, 2004
- Bishai, W.**, Coptic Lexical Influence on Egyptian Arabic, JNES, Vol 23, No.1, 1964
- Bodhour, A.**, and Heurtel, C., Les Ostraca Coptes de la TT29, Vol 1, Bruxelles, 2010
- Černy, J.**, Etymological Coptic dictionary, Cambridge University press, Cambridge, 1976

- Černy, J, and Groll, S.**, Late Egyptian Grammar, 3rd edition, Biblical Institute Press, Rome, 1984
- Cherix, P.**, Lexique Copte, (dialecte sahidique), 2nd édition, Paris, 2022
- Cherix, P.**, Lexique Copte, (dialecte sahidique), Paris, 2019
- Cherix, P.**, Lexique Grec-Copte, Paris, 2019
- Clackson, S.**, Coptic documents relating to the Monastery of Apa Apollo at Bawit and Titkooh in the Hermopolite Nome, PhD thesis, Institute of Archaeology, University College of London, 2010
- Connor, C.**, Traditional Cheese making Manual international livestock center for Africa,
- Crum, W.**, Catalogue of the Coptic Manuscript in the British Museum, London, 1905
- Crum, W.**, Catalogue of the manuscripts in the collection of John Ryland in the library Manchester, Manchester, 1909
- Crum, W.**, A Coptic dictionary, Oxford Press, Oxford, 1939
- Crum, W.**, Coptic Ostraca from the collection of the Egypt exploration fund, London, 1902
- Crum, W.**, Coptic texts from Wadi sarga, Copenhagen, 1922
- Crum, W.**, Short texts from Coptic Ostraca and Papyri, Oxford University Press, 1921
- Crum, W.**, The Monastery of Epiphanius at Thebes, Part II, Coptic Ostraca and Papyri, New york, 1973
- Crum, W.**, Varia Coptica, Texts, Translation, indices, Aberdeen, 1939
- Dahlgren, S.**, Greek influence on Egyptian-Coptic: contact-induced change in an ancient African language, JGL, Vol 18, no.2, 2018, PP.281-291
- De Biberstien-Kazimirski, A.**, Dictionnaire Arab-Francais, Vol 1, Paris, 1980
- Dekker, R.**, and Others, Seven Coptic Ostraca at the National Museum of Antiques in Leiden, in : Text edition of (Abnormal) Hieratic, demotic, Greek, Latin, and Coptic Papyri, and Ostraca, Vol 37, 2020, PP.212-224
- Delattre, A.**, La Première Pétition en Copte: révision de SB Kopt, IV, 1709, 2019, PP.167-186
- Edgar, C.**, Zénon Papyri Catalogue générale des antiquités égyptiennes du Musée frome the Égyptien Museum, Vol III, 1928
- Erichsen, W.**, Demotisches Glossar, Munksgaard, Kopenhagen, 1954

- Erman, A.**, Ägyptische Urkunden aus den Konglischen Museen zu Berlin, Band 1, Berlin, 1904
- Forster, H.**, Wörterbuch der griechischen wörter in den Koptischen dokumentari texten, Berlin, 2002
- Fournet, J.**, Sur les Premier documents Juridiques Coptes (3): les archives d'Apa Abraham, Etudes Coptes XV, Paris, 2018, PP.199-226
- Girgis, W.**, Greek Loan words in Coptic, 4 vol, BSAC XVII-XXI, 1963-1970
- Griffith, F.**, Thompson, H., The Demotic Magical papyrus of London and leiden, vol 1, Cornell University library, 1904
- Hastizka, M.**, Koptische Sammeulbuch, III, Leipzig, 2006
- Hastizka, M.**, Koptische Sammeulbuch, IV, Leipzig, 2012
- Hastizka, M.**, Namen in Koptischen dokumentarischen Texten, 2007
- Heuser, G.**, Die Personennamen der Kopten, Leipzig, 1929
- Ishaq, E.**, Egyptian Arabic vocal bury Coptic influence on, in Coptic Encyclopedia, Vol, 1991, PP.112b-118a
- John, A.**, The glutton's glossary: a dictionary of food and drink terms, Rutledge, 1990
- Johnson, J.**, The Demotic dictionary of the Oriental institute of the university of Chicago, Chicago, 2002
- Kahle, P.**, Coptic texts from deir el-Bala'izah in upeer Egypt, vol 2, London, 1954
- Liddlle, H., and Scott, R & others**, A Greek-English lexicon, Oxford, 2006
- Preisigke, F., Wörterbuch der griechischen Papyruskunden mit einschlub der grichischen inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienschilder usw: aus Ägypten, Berlin, 1925-1931
- Porter, S.**, Greek Preposition in a systematic functional linguistic framework, BAGL, 6, 2017
- Prolegmena, O.**, Koptische Rechtsurkunden als Quellen der Rechtsprachxis im Byzantimischen und Fruslanischen Agypten, VB, Vol 25, Wien, 2010
- Remondon, R.**, Le Monstere de Phoebammon, dans la Thebaide, Tome II, Graffiti, inscripitation, et Ostraca, Kairo, 1965
- Remondon, R.**, Papyrus grec d'Apollônos Anô, Cairo, 1953
- Richter, T.**, Borrowing into Coptic, The other story Arabic words in Coptic texts, in: Lingua Agyptica, Studia Monographic, Vol 17, Hamburg, 2017
- Rossi, I.**, Etymologiae Aegyptiacae, Rome, 1818
- Satzinger, H.**, Ägyptische Urkunden aus dem Staatlichen Museum, Band 3, Berlin, 1968

Schenke, G., Bürgschaftserklärung, in: Kolner ägyptische papyri, Vol 9/2, 2011, PP.74-76

Schenke, G., Empfangsbestätigung, in Kolner Agyptische Papyri, Vol 9/2, 2011,P.162-162

Spiegelberg, W., Koptische Handwörterbuch, Heidelberg, 1921

Till, w., Die Koptischen Rechtsurkunden der Papyrussammlung der Österreichischen, 1958

Thomason, O., Prepositions systems in biblical Greek, Gothic, Classical Armenian and old church Slavic, PhD thesis, Georgia University, Athens, 2006

Trapp, E., Lexicon zur byzantinischen Gräzitat, besonderes des 9-12, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, 2001

Vittmann, G., Semitisches Sprächgut im Demotischen, WZKM, 86, 1996, PP

Vittmann, G., Zum Koptischen Sprachgut im Ägyptische-Arabischen, WZKM, 81, 1991, PP.197-227

Vorderstrasse, T., Terms for Vessels in Arabic and Coptic documentary texts and their archaeological and ethnographic correlates, in Islamic History and Civilization, Vol III, Boston, 2006

Vycichl, W., Dictionnaire étymologique de la langue copte, Leuven, 1983

Wassef, W., Pratiques rituelles et alimentarités des Coptes, Université de paris, Faculté des lettres et sciences humaines, Thèse de doctorat de 3^e cycle en études orientales, le Caire, 1971

Wehr, H., De Apris Arabisches Wörterbuch, Wiesbaden, 1958

Westendorf, W., Koptische Handwörterbuch, Heidelberg, 1955-1977

Winand, J., Identifying Semitic loan words in late Egyptian, in: Greek influence on Egyptian-Coptic, 2017, PP.481-511

Worell, W., Coptic Texts in the university of Michigan collection, Ann Arbor, 1942